

Summary of my background in language studies

The following summary is based on the understanding that a linguistic talent and experience in teaching and translation in one language is also relevant to working with another language.

My native language is **German** and since over 18 years I am engaged in various language-related studies in an academic framework. At the University of Munich (LMU) I finished my Magister-degree (comparable to a M.A.)

The certificate, known as "[file 1](#)", can be viewed by following the link. **If this summary should be printed out or if the links are lost otherwise, then** please go to my website www.intellectual-services.com/documents and search for "file 1" using the Ctrl+f search option of your browser.

and subsequently I started my Ph.D. studies at the University of Tel Aviv on the topic: "Linguistic Research in Iraq and Iran in its Ideological Context, 1921-1963".

See on my website "[file 49](#)", "[file 17](#)" and "[file 18](#)"

My degree from Munich (2011) wasn't directly in linguistics, but in different philologies and area studies (Jewish Studies, Turkish Studies, Persian Studies) and additional disciplines. But within these studies I pursued a linguistics specialization, instead of focusing mainly on cultural aspects or history. Above I have already shared the link to my Master-degree certificate. Regarding further linguistic aspects you can also view the certificates of my intermediate exams.

See on my website "[file 10](#)", "[file 11](#)" and "[file 12](#)"

For the Magister thesis we students had to choose a topic which is based on either Turkish OR Persian sources. But due to my love of languages I chose a topic for which I had to work with **Persian, Turkish and Azerbaijani** sources all at once. Two assessments were written about my thesis, one by a Professor of Turkish Studies and one by a Professor of Persian Studies, and both emphasize that my linguistic skills were above average.

See on my website "[file 2](#)" ("**... to emphasize the linguistic achievements of the author, whose treatment of the Turkish, Azerbaijani and Persian sources ...**")

See on my website “[file 3](#)” (“... a knowledge of the relevant sources which can only rarely be found among M.A. students ... the proven linguistic abilities outshine ...”)

Speaking about the contact of the Persian and Turkic worlds I have also taken an interest in Central Asia and studied **Uzbek** for three semesters and dealt with **Turkmen** and **Tajik**.

See on my website “[file 4](#)”

While in Munich I have also studied **Arabic and Aramaic** in the Department of Semitic Studies, while Hebrew was thought in the Department of Jewish Studies. I have already published a translation from Arabic into Hebrew which was published by an academic publishing house in Israel.¹

Likewise, I have acquired a background in **German as a Foreign Language (for teaching purposes)** in Munich but due to the fact that I moved abroad I couldn't continue this path until the completion of a degree.

See on my website “[file 8](#)”

My transcript (list of courses taken) from the University of Munich includes a lot of linguistic courses, among them many which I didn't need for my degree and which I took purely out of interest. The scope of my studies, which exceeds the degree requirements by far, clearly shows this.

See on my website “[file 7](#)”

In 2017 I have also started to study general/theoretical linguistics (i.e. not regarding any one particular language, but the phenomenon of language itself) and I am now already in the M.A.-phase.

In the field of **Hebrew** I have eight years of experience as a translator for Israeli notaries who specialize in German and Austrian law. Including at the law office of the CEO and chairman

¹ קסיאנו, פטריק: “מקור ערבי לתולדות הרב עובדיה יוסף זצ”ל”, ב: בין עבר לערב: המגעים בין הספרות הערבית לבין הספרות היהודית בימי הביניים ובזמן החדש, בעריכת פרופ' יוסף טובי, כרך שמיני, תשע”ה.

of the German-Israeli Lawyers Association. I am also an accredited member of the Israel Translators' Association (the accreditation extends to German, Hebrew and English).

Certificate: See on my website "[file 23](#)"

The demanding requirements in order to be accepted as an accredited member into the Translators' Association: "[file 24](#)"

My Profile on the website of the Translators Association:

<https://ita.org.il/en/translator/patrick-yochanan-casiano/>

The notaries for whom I work issued letters of recommendation which were one of the many requirements to be accepted as an accredited member into the mentioned association.

See on my website "[file 25](#)" and "[file 26](#)"

Besides this I have experience as in interpreter during police interrogations.

First confirmation: "[file 34](#)" Last confirmation: "[file 35](#)"

On the basis of these educational achievements and my professional experience the district court of Berlin bestowed upon me the recognition as a translator whose certified translations from Hebrew into German can be submitted to courts and other authorities in Germany.

See on my website "[file 45](#)"

Regarding the earlier language stage of Rabbinical Hebrew, and regarding Aramaic see "[file 13](#)", (see also file 10 whose link has already been shared above)

In the field of **Yiddish** leading research institutions have included me in their list of selected translators, partly due to published translations (see footnote²).

Institute for Yiddish Research – www.yivo.org – Find a translator – [link](#)

www.yiddishbookcenter.org – Yiddish Translators – [link](#)

Besides this I have passed the Yiddish exam of the Tel Aviv University ("full proficiency").

See on my website "[file 20](#)"

I have **teaching experience in German** in the form of private lessons and in case of **Hebrew** also in an institutional framework at the Volkshochschule ("people's university" or "adult

² – "The World in the Year 2058", published by the Yiddish Book Center. Link to the introduction – [link](#). Link to the translated text – [link](#).

– "Yiddish in Ethiopia, 1963", Australian Association for Jewish Studies, Newsletter No. 75, December 2019, pages 13-16. – [link](#).

– An article on the environmental effects of war as imagined in 1871, titled: "Manmade Climate Change 150 Years Ago? In Yiddish?!" Published by the National Library of Israel – [link](#). Published in a slightly altered form also in Forward/Forverts.

education center”). Limited to reading comprehension I also have teaching experience in **Yiddish** at the Volkshochschule. For this purpose, I compose my own materials in which I first of all instill my German students with an awareness of their own grammar and in a second step compare the German to the Yiddish grammar.

Due to my interest in Germanic languages, I have started to study **Dutch** and I have already acquired an advanced knowledge of it.

Further study documentation which attests to my linguistic abilities:

See on my website “[file 15](#)”, “[file 19](#)”

In this presentation of my education and professional experience I have limited myself to aspects which are of direct linguistic relevance. Further qualifications can be found in my CV.

Regards,

Patrick Casiano

patrickc1@mail.tau.ac.il

www.intellectual-services.com

12. April 2024